

想要获取更多资源吗？



点击上方图片，即可进入修行资料中心，探索浩如烟海的佛经经典、禅修指南、开示讲记以及实修方法等珍贵内容。这里汇集了助您精进修行的各类资源，无论您是初学者还是资深修行者，都能在此找到滋养法身慧命的甘露法雨，开启智慧，增长福德，成就菩提！

「少善根」与「生彼国」
温金柯

一、《佛说阿弥陀经》的「不可以少善根福德因缘得生彼国」依鸠摩罗什译《佛说阿弥陀经》，释尊对舍利弗叙述极乐世界的依正庄严之后，劝听闻此福音的众生应当发愿生彼国土，然後又说：「不可以少善根福德因缘得生彼国」(T12. 347b)，接着说明念佛之人临终必蒙来迎。「不可以少善根福德因缘得生彼国」此句梵文本作：「na avara-matrakena ?ariputra ku?ala-mulena amitayusah tatha-gatasya buddha-ksetre sattva upapadyante」。逐字的译语是「na非，avara-matrakena少，?ariputra舍利弗，ku?ala-mulena善根，amitayusah无量寿，tatha-gatasya如来，buddha-ksetre佛国，sattva众生，upapadyante生」。可译为：「舍利弗！众生非以『少』善根得生於无量寿如来的佛国」。

此中，「善根福德因缘」其对应的梵语是「ku?ala-mulena」，也就是「善根」。「ku?ala」是「善」，「mulena」是「根」。

而「少avara-matrakena」字，笔者在〈从穆勒梵本英译看《阿弥陀经》生因段的三个疑义〉[1]>一文中，曾引述英国学者穆勒的注释，指出梵语「avaramatraka」这个字，即巴利语的「oramattako」，就是「仅仅属於此世」的意思。因此，穆勒将此句翻译为「众生往生於阿弥陀如来的佛国，并不是由於此世 (this present life) 实践的善行所导致的结果。」笔者在该文，对这个梵文字作进一步的说明：

「avaramatraka」，由「avara」和「matraka」组成。「avara」是「下劣的、下位的、卑微的、其次的」之意，「matraka」是「只有...的量」。由此可见，「avaramatraka」的「少」不是「量的少」，而是「质的下劣」。而此字的巴利语对应字「oramattako」，据林光明先生的《阿弥陀经译本集成》所引，在R.C.Childers的巴利语词典，是「属此此世的、世俗的、尘世的」之意。穆勒据此，将「少」译为「属於此世 (this present life) 的」，显现此世(娑婆)所作为的种种善行，都不成为往生净土的原因。

本帖地址：<http://club.xilu.com/jingtufj/msgview-989558-58.html>[复制地址]

“念佛往生”出自“摄生第四愿（吴译本第6愿）”而不是出自“弥陀本愿（魏译本第18愿）”

希望各位师兄查一下香川孝雄所着的《无量寿经之诸本对照研究》的第二部第121页上的吴译第6愿之（注1）。

在“起塔作寺、断爱欲”之后，应加入“斋戒清淨，一心念我昼夜一日不断绝，皆令”一句，共十七个字。

慧净法师所编订的《无量寿经汉译五本分段对照》一书的第33页上的吴译本第六愿之（注1）与香川氏的注解完全相同。

此“注”又可见于日本大正藏（301b21-c5）。

东林寺印经处出版的《无量寿经五种原译》的《吴译本》第18页，在其第六愿中则是把上文的“十七个字”直接加入到了“经文的正文”之中。

该页之（注1）为：“斋戒清淨等十七个字”为高丽藏本之所无！

也就是说，在其“原本之依据版本与校勘参考版本”之中，除高丽藏本没有以上“十七个字”外，其余诸本（如大清龙藏本，日本大正藏本，宋思溪藏本，元普宁藏本，明嘉兴藏本）等都是有的。请师兄详查！！

师兄，您好，分享给您学佛精品好书，建议使用电子书阅读器，保护视力，需网盘保存、下载、解压缩，欢迎流通赠阅！

传统文化、戒淫修福、中医养生等

<http://pan.baidu.com/s/1kTunurP>

弘扬和落实中华文化

<http://pan.baidu.com/s/1bnhbS4Z>

乾隆大藏经（龙藏）txt全-精排版

<https://pan.baidu.com/s/16IPR77SvjgPBg2pHsOp2iw>

净土宗经论-精排版

<https://pan.baidu.com/s/1NcY19feLvDZm739KrGqe5A>

<https://pan.baidu.com/s/1WGHNSw0kImKgF-Q3mEJ3IQ>

般若文海txt

<http://pan.baidu.com/s/1xM8Ou>

好听的佛号，分享给您

<https://pan.baidu.com/s/1XOnbMzMfFluY1h2mlfJTsw>

南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛

弘愿寺，为纯依善导大师之教、专修净土的念佛道场；寺名「弘愿」，典出善导大师《观经疏》「别意之弘愿」，意为：乘弥陀弘誓大愿力，一切众生得生净土。弘愿寺殿堂建制、本尊安奉、牌匾楹联、念诵仪规，皆完全依善导大师「五正行」为标准，唯突出一个「专」字——专净土，专念佛，专善导。

<https://www.hongyuan.si/>

以善导大师的净土思想为弘法理念，所有法宝均为免费结缘，免费邮寄。欢迎索请！

佛教净土宗(上面有很多TXT格式经论)

<http://www.pureland-buddhism.org/>

净宗讲堂 在线观看

<http://www.jingzongfashi.com/>

戒色义工收集整理

戒色百科全书

<http://pan.baidu.com/share/link?shareid=617125&uk=2701938221>

东方人生智慧珍品系列丛书（共10册）已绝版

<http://pan.baidu.com/s/1tJAWi>

请勿堕胎反堕胎宣传单和书籍（请转发，功德无量，利益无量）

<http://pan.baidu.com/s/1ntNwL4l>

排版助手软件（电脑版，可以排版TXT格式文档，优化格式错误，提升阅读体验）

<https://pan.baidu.com/s/1qTdJTPjQarMapJjmFJ3tVA>